

Даниил Хармс по-французски в японском стиле | Daniil Harms en français, à la sauce japonaise

Author: Надежда Сикорская, [Женева](#) , 08.09.2010.



Таким видят персонаж Даниила Хармса женевские студенты. Очень оригинальный спектакль можно будет посмотреть в Женеве с воскресенья, в рамках проходящего здесь до 18 сентября фестиваля La Bâtie.

Dans le cadre du festival La Bâtie qui se déroule à Genève du 3 au 18 septembre, le public aura une chance de voir un spectacle fort original.

Daniil Harms en français, à la sauce japonaise

«Я не люблю детей, стариков, старух ... рассудительных». Такими словами открывается спектакль «Происшествия», который с 12 по 17 сентября будет идти в маленьком театре в пригороде Женевы Vernex. Их произносит французский актер Жерар Гийома, родившийся 87 лет назад в поезде Москва-Париж. (Об этом человеке с удивительной судьбой мы подробно расскажем вам в самое ближайшее время в рубрике «Наши люди».) А написаны они замечательным русским писателем Даниилом

Хармсом, за свою недолгую, всего 37 лет, жизнь, создавшим множество очень острых, подчас до жестокости, рассказов для взрослых и столько же изумительных, смешных, построенных на игре слов стихов для детей: какой же русскоязычный ребенок из хорошей семьи не помнит истории об Иване Топорышкине или о сорока четырех веселых чижах?

✖ Франкоязычная же аудитория смогла познакомиться с этими ни на что не похожими текстами, в частности, благодаря переводам хорошо знакомого читателям «Нашей газеты.ch» профессора Женевского университета Жана-Филиппа Жаккара, посвятившего творчеству Хармса свою диссертацию. В свое время, рассказывая об этой работе, г-н Жаккар скромно сказал: «Оценить Хармса можно, а перевести - нет. Мой перевод чисто прозаический, предисловие к книге так и называется «Проза поэта». Вообще издавать стихи Хармса на французском надо очень маленькими порциями, чтобы читатель мог «усвоить».

Именно переводы «взрослых» рассказов Хармса, сделанные Жаном-Филиппом Жаккаром, послужили литературной основой спектакля, поставленного Изабель Хладек, которую абсолютно ничего не связывает со славянским миром – даже ее чешская фамилия принадлежит всего лишь бывшему мужу.

С Россией Изабель столкнулась на факультете славистики Женевского университета.

✖ - В годы моего студенчества профессор [Жорж Нива](#) читал курс «Искусство и насилие в 20 веке». Благодаря его лекциям я открыла для себя Достоевского, Ахматову, других русских писателей, - вспоминает она. - А потом была встреча с Жаном-Филиппом Жаккаром, одержимым Хармсом, затем – поездка в Санкт-Петербург, где я часто бывала в маленьком театре при Доме-музее Достоевского...

Сейчас Изабель Хладек, получившая в 1999 году еще и диплом актрисы, совмещает работу в театре (в том числе, и как режиссер) с преподаванием истории искусства в Женевской школе (колледже) прикладных искусств. Спектакль «Происшествия» - результат совместного творчества педагога и ее студентов, среди которых две «наши», Марфа Индукаева и Татьяна Назарова.

- Ребята «поделили» между собой 18 текстов Хармса, к каждому из которых они должны были создать иллюстрации в стиле камисибай, - пояснила Изабель Хладек творческий процесс. - Их воображению была предоставлена полная свобода, при условии, что будет соблюдено одно требование: создание личного, индивидуального пространства, способного увлечь зрителя, при этом отражая читаемый текст. В итоге было сделано около 200 рисунков, а уж что получилось из спектакля в целом – судить зрителям.

Для тех, кто далек от японской культуры, поясняем, что Камисибай (дословно, ✖ «бумажный театр») - это уличное представление, заключающееся в рассказывании сказок, которое сопровождается показом иллюстраций.

Камисибай появился в Японии в начале 20 века и быстро приобрели популярность. Рассказчики возили камисибай на велосипедах. Приехав в какую-либо местность, они продавали леденцы. Естественно, вокруг них собирались дети, некоторые из которых эти леденцы покупали. Покупка леденца была равнозначна покупке билета на камисибай. Те же, кто не могли позволить себе такую роскошь, довольствовались тем, что усаживались позади велосипеда и слушали представление, не видя его.

В эпоху быстрого экономического роста, с появлением телевизора, театр камисибай стал редкостью, однако в некоторых японских детских садах и начальных школах ребятишкам до сих пор показывают камисибай.

Если вдруг вы окажетесь в Хабаровске, то имейте в виду, что в Генеральном консульстве Японии есть несколько сказок-камисибай, а сотрудники этого дипломатического представительства уже провели несколько представлений камисибай в учебных заведениях Хабаровского края.

Что получилось из смеси русских текстов «поэта абсурда» и японского театра? Приходите – посмотрите. Авторы рекомендуют этот спектакль зрителям от 15 и старше.

Faits divers de Daniil Harms
Chapiteau du Signal de Bernex
Заказ билетов: 022 738 1919
www.batie.ch

[Жорж Нива](#)

Статьи по теме

[Жан-Филипп Жаккар: Любите ли Вы Хармса?](#)

Source URL:

<https://dev.nashagazeta.ch/news/culture/daniil-kharms-po-francuzski-v-yaponskom-stile>